

УДК 316.6(520)

Ю.В. Ставропольский

ЯПОНСКАЯ СПЕЦИФИКА СТАНОВЛЕНИЯ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ОМОИЯРИ

Феномен омоияри привлек к себе внимание исследователей за пределами Японии в качестве важнейшего понятия, выражающего японские культурные ценности. Такие негуманные преступления, как жестокое обращение, издевательства, массовые убийства объясняются дефицитом омоияри. Феномен омоияри рассматривался с теоретических позиций феноменов альтруизма, эмпатии и просоциального поведения. Попытки подобрать нейтральный вразумительный эквивалент слову «омоияри» подсказывают вариант «деликатность», в котором отсутствует коннотация навязывания мыслей или правил поведения. Такие слова, как сострадание, внимание, вдумчивость, милосердие и доброжелательность, отражают лишь отдельные аспекты целостного японского феномена омоияри.

Ключевые слова: поведение, коммуникация, эмпатия, альтруизм, понимание, просоциальный.

J.V. Stavropolsky

JAPANESE SPECIFICS OF FORMATION OF THE OMOIYARI SOCIO-PSYCHOLOGICAL RESEARCHES

The phenomenon of omoiari has attracted the attention of researchers outside of Japan as the most important concept expressing the Japanese cultural values. Such inhumane crimes as abuse, bullying, mass murders are explained by the shortage of omoiari. The phenomenon of omoiari has been considered from the theoretical standpoint of the phenomena of altruism, empathy and prosocial behavior. Attempts to find a plausible neutral equivalent of the word of omoiari show «sensitivity», which lacks the connotation of imposing thoughts or rules of conduct. Words like compassion, attention, thoughtfulness, benevolence and kindness reflect only certain aspects of the holistic Japanese phenomenon of omoiari.

Key words: behavior, communication, empathy, altruism, understanding, prosocial.

Когда японец чувствует хорошее отношение к себе, он ценит омоияри по отношению к себе. Изначальный смысл слова «омоияри» – чуткая реакция на чувства и поступки других людей. Феномен омоияри привлек к себе внимание исследователей за пределами Японии в качестве важнейшего понятия, выражающего японские культурные ценности [1]. Поведение, основанное на омоияри, встречается в различных культурах, но во всем мире лишь японцы относятся к омоияри с высочайшим почтением.

Гуманитарный концепт омоияри акцентируется в процессе обучения этике в японских учебных заведениях, в качестве направляющего принципа при коммуникации с окружающими людьми. В японской педагогической психологии признается важность омоияри в контексте развития детских представлений. Такие негуманные преступления,

как жестокое обращение, издевательства, массовые убийства, объясняются дефицитом омоияри. Важность омоияри утверждает все школьное образование в Японии. Такие психологические аспекты, как эмпатия и симпатия, рассматриваются японскими социальными психологами в связи с проблемами просоциального поведения, альтруистического поведения и помогающего поведения [2, p. 1129]. Несмотря на то, что термин «омоиярическое поведение» не стал пока всеобщим техническим термином в социальной психологии, исследования феномена омоияри ведутся, в том числе и за пределами Японии. Ведутся также разработки измерительной шкалы омоияри с точки зрения симпатии.

Аспекты гармоничной коммуникации подробно исследованы в социальной психологии, однако омоияри обращает на себя исследовательское

внимание в качестве важного фактора гармоничной коммуникации среди японцев [3, р. 127]. Социально-психологические исследования, основывающиеся на западных концепциях, игнорируют феномен омоияри, соответственно, до сих пор не сложилось общепринятого определения данного феномена. В ментальном и поведенческом аспектах японской культуры следует обратить внимание на три момента, связанных с феноменом омоияри. Во-первых, в большинстве исследований, основанных на западных психологических концепциях [4, р. 316], никто не предложил концептуальных определений феномена омоияри, стало быть, никакого консенсуса относительно формулировок не существует. Во-вторых, исследования проблематики омоияри позволяют полагать, что феномен омоияри является многоаспектным, в котором сочетаются различные коммуникативные контексты и уровни. В-третьих, никто убедительным образом не исследовал негативных аспектов феномена омоияри, хотя в ряде случаев феномен омоияри может быть воспринят окружающими неадекватным образом.

В интересах дальнейших исследований феномена омоияри в будущем, применительно к японской коммуникации, необходимо сформулировать междисциплинарное понимание данного феномена. Кроме того, полезно рассмотреть те концепты из японского языка, которые послужат в будущем в качестве интеллектуальных орудий для азиатских исследователей. Прежде всего, обратимся к исследованию тех понятий западной психологии, которые релевантны японскому концепту омоияри. Затем рассмотрим варианты перевода, определения и прочие характеристики концепта омоияри с учетом уровней коммуникации и контекстуальных особенностей.

Феномен омоияри рассматривался с теоретических позиций феноменов альтруизма, эмпатии и просоциального поведения. Каждый из этих феноменов характеризует всего один аспект феномена омоияри в японской социальной психологии [5, р. 251]. Это означает, что данные концепты представляются компонентами целостного феномена омоияри, и, наоборот, что феномен омоияри представляет собой комбинацию, в которой сочетаются все перечисленные концептуальные аспекты.

Фундаментом чувств, испытываемых в состоянии омоияри, можно назвать концепцию альтруизма. Альтруизм ориентирован на других, он саможертвенен [6, р. 463]. Альтруизм – это поступок

либо желание предложить другому безвозмездно то, в чем он испытывает нужду. Существуют три составных компонента альтруизма: даяние либо желание совершить даяние; эмпатия и отсутствие какого-либо мотива получить вознаграждение за совершенный акт альтруистического поведения. Фактически альтруизм состоит в мотивации помогать другим людям. Альтруизм – это источник, из которого происходят более специфические варианты чувств и поведения омоияри. Поскольку феномен омоияри основан на альтруизме, то в нем должны сочетаться и симпатия, и эмпатия.

Словом «симпатия» обозначается забота о другом человеке, согласие с ним, а также внимание к чувствам других людей, милосердие. Принято считать, что альтруизм представляет собой реакцию на такие специфические контексты, как печаль либо разочарование в окружающих. Согласно иной точке зрения, симпатия – это чувство к другому человеку, тогда как эмпатия – это чувство в отношении того, что данный человек делает. Эмпатия применительно к омоияри определяется как чувство в отношении чувств, испытываемых другим человеком к самому себе, опосредованное попытками обрести конгруэнтность между Я и Ты. Эмпатия подразумевает понимание других людей через воображаемое представление себе тех обстоятельств, в которых находятся другие люди.

Психологические аспекты альтруизма, эмпатии и симпатии отражаются в просоциальном поведении. В типичном случае просоциальное поведение состоит из добровольно совершаемых актов, направленных на оказание помощи либо благо другому человеку или группе людей. Благодаря просоциальному поведению, не предполагающему никакого внешнего вознаграждения и совершаемому либо ради просоциального поведения как такового, либо в качестве акта возмещения убытков, блага получают другие люди. Просоциальным нельзя считать поведение, совершаемое под воздействием угрозы извне, принуждения либо обязательства. Лишь свободная воля самого человека вправе вызвать то или иное просоциальное поведение.

Исследования альтруизма, эмпатии, симпатии и просоциального поведения в межличностной и межгрупповой коммуникации на основе альтруизма показывают нам, что уже для внутриличностной коммуникации характерны чувства эмпатии либо симпатии. Кроме того, в контекстах межличностной и межгрупповой коммуни-

кации, при наличии в поведении данных чувств, поведение считается просоциальным. Омоияри как симпатия характеризуется положительной взаимосвязью с эмоциональной эмпатией и просоциальным поведением. Сочетание этих понятий полезно, т. к. помогает концептуализировать различные аспекты феномена омоияри. Однако по причине того, что ни одно отдельно взятое концептуальное понятие не в состоянии исчерпывающим образом охватить феномен омоияри, существует необходимость в его теоретическом определении.

В японском языке существует выражение «проявить омоияри по отношению к кому-либо», кто является представителем одного поколения, имеет одинаковый статус либо занимает младшее положение, при этом может являться представителем ин-группы либо аут-группы. Сказать в отношении пожилого человека, что он не испытывает омоияри, является проявлением высокомерия [7, р. 39]. В подобных ситуациях приличнее вместо слова «омоияри» употребить *итавари* – заботливое и уважительное отношение. Невозможно подобрать точный русский эквивалент слову «омоияри». Такие слова, как сострадание, внимание, вдумчивость, милосердие и доброжелательность, отражают лишь отдельные аспекты целостного японского феномена омоияри.

Данная сложность объясняется двумя причинами. Во-первых, в различных культурах существуют кросскультурные различия в понимании феномена омоияри. Например, представители западной цивилизации полагают, что омоияри – это не внимательное отношение к другим людям, но принудительное правило поведения, лишаящее человека права действовать по собственной воле. С другой стороны, представители восточных культур полагают, что без внимательного омоияри групповая принадлежность осуществляться не может.

Во-вторых, попытки европейцев выразить смысл феномена омоияри при помощи слов «внимание» и «забота» не раскрывают характерного для народов Востока интуитивного понимания. Японский интуитивный способ коммуникации культивируется через интуитивное слушание и эмпатическое понимание. Попытки подобрать нейтральный вразумительный эквивалент слову «омоияри» подсказывают вариант «деликатность», в котором отсутствует коннотация навязывания мыслей или правил поведения. В качестве предварительного варианта эквивалента це-

лесообразно выбрать вариант «альтруистическая деликатность», т. к. альтруизм есть забота о счастье и благополучии других людей более, нежели о своем собственном.

Компонент *омои* слова «омоияри» означает в японском языке заботу о других людях, компонент *яри* – это отглагольное существительное, означающее посылку чего-либо кому-либо. Таким образом, японское слово «омоияри» буквально означает посылку другим собственных альтруистических чувств. Различие между омоияри, эмпатией и симпатией заключается в том, что омоияри подразумевает интуитивное понимание и включает в себя соответствующее поведение. Посылка не всегда доходит до получателя, поэтому омоияри не претендует ни на какое вознаграждение. В противном случае это будет уже не омоияри, а помогающее поведение с деловым расчетом.

В японском обществе идеалом коммуникации считается наличие омоияри и поведение, основанное на омоияри. По данным опросов газеты «Ёмиури», 86,7 % японских родителей надеются, что их дети будут отличаться омоияри. Существуют три характерных особенности омоияри, которые стимулируют просоциальное поведение.

Во-первых, феномен омоияри не подразумевает противопоставления себя другому человеку. Омоияри означает понимание чувств другого человека без обращения к я-концепции. Для японского межличностного восприятия характерна высокая ценность единения с другими людьми [8, р. 167]. Японцы убеждены в важности теплой взаимопомощи, поэтому, с точки зрения японцев, намерения людей в отношении друг друга должны быть честны, раз отношения установлены, то ими следует высоко дорожить. Единение с другими людьми подкрепляется через взаимность омоияри.

Во-вторых, в феномене омоияри нет места ни чувству жалости, ни чувству превосходства, ни отношениям механического обмена ты мне-я-тебе. У омоияри сугубо добровольная мотивация, когда не ждут благодарности окружающих. Если, помогая другим, человек рассчитывает получить какую-либо награду, то это не омоияри. Поведение в расчете на вознаграждение не достойно уважения. Оно заслуживает презрения и идет вразрез с добродетелью омоияри.

В-третьих, ценность омоияри определяется чистотой помыслов в отношении окружающих людей. Само собой разумеется, чем чище помыслы, тем выше ценность омоияри. Однако чистота

помыслов может противоречить действительному поведению. Например, врач скрывает от пациента смертельный диагноз по причине омоияри [9, Р. 1193]. Поведение врача – обман, но его за этот обман не осуждают, а, напротив, относятся

с пониманием. За данным типом коммуникации скрывается немое допущение того, что честные и искренние чувства найдут понимание у окружающих, даже если действительное поведение им противоречит.

Библиографический список

1. Omoiyari // *Encyclopedia of Quality of Life and Well-Being Research* / Ed. by A. C. Michalos. – Dordrecht : Springer, 2014. – DOI: https://doi.org/10.1007/978-94-007-0753-5_102818.
2. Oehlmann, R. Omoiyari and Reference Place: Team Support based on Multi-modal Communication / R. Oehlmann, H. Chaudhry // *Procedia Computer Science*, 2013. – V. 22. – P. 1126–1135. – DOI: <https://doi.org/10.1016/j.procs.2013.09.199>.
3. Toyosaki, S. *Intercultural Communication in Japan* / S. Toyosaki, S. Eguchi. – New York : Routledge, 2018. – 256 p.
4. Dovidio, J. F. *The Social Psychology of Prosocial Behavior* / J. F. Dovidio. – New York : Routledge, 2006. – 422 p.
5. Mita, M. *Social Psychology of Modern Japan* / M. Mita. – New York : Routledge, 2013. – 560 p.
6. Ricard, M. *Altruism: The Power of Compassion to Change Yourself and the World* / M. Ricard. – New York : Little, Brown and Company, 2015. – 864 p.
7. Rudlin, R. *Omoiyari: Six Steps to Getting it Right with Japanese Customers* / R. Rudlin. – Independently Published, 2018. – 80 p.
8. Yamaguchi, S. *Close Interpersonal Relationships among Japanese* / S. Yamaguchi, Y. Ariizumi // *Indigenous and Cultural Psychology. International and Cultural Psychology. Amai as Distinguished from Attachment and Dependence* / Ed. by U. Kim, K. S. Yang, K. K. Hwang. – Boston, MA : Springer, 2006. – P. 163–174. – DOI: https://doi.org/10.1007/0-387-28662-4_7.
9. Kataoka, H. *Measurement of Empathy Among Japanese Medical Students: Psychometrics and Score Differences by Gender and Level of Medical Education* / H. Kataoka, N. Koide, M. Ochi // *Academic Medicine: Journal of the Association of American Medical Colleges*, 2009. – № 84. – P. 1192–1197. – DOI: <https://doi.org/10.1097/ACM.0b013e3181b180d4>.